

01. Solstice (Griff Trio)

Om de CD te starten, een vrije improvisatie tussen Rémi en Birgit als intro voor "Salut à la Compagnie"...

En prélude de ce CD, une improvisation libre entre Birgit et Rémi qui nous conduit à "Salut à la Compagnie"

To start the CD, a free improvisation by Rémi and Birgit to introduce "Salut à la Compagnie"...

02. Salut à la compagnie (trad. FR/Griff Trio)

**Salut à la compagnie de cette maison
Je vous souhaite une bonne année du bien à foison
Nous sommes d'un pays étrange venus dans ce lieu
Pour vous faire la demande de la part à Dieu**

**Si la fève s'y présente nous la planterons
Dans un jardin sous un arbre nous la mettrons
Nous prions la sainte Vierge, Jésus, les trois Rois
Qu'ils nous fassent à tous la grâce que la puissions voir**

Chanson de quête pour le temps de l'Épiphanie. Dans nos contrées, nous appelons plus communément cette fête "*La Fête des Rois*". Le soir du 6 janvier, les enfants, déguisés en rois mages, s'en vont, en groupe de 3, chanter de porte à porte. Ils reçoivent en échange un peu d'argent, des sucreries... Un autre élément de la chanson est la fève. La tradition veut que l'Épiphanie soit l'occasion de « tirer les rois » : une figurine est cachée dans une pâtisserie et la personne qui obtient cette fève devient le roi de la journée. La fève dans le gâteau est d'origine païenne: pendant

les 12 nuits des fêtes du Nouvel An, les Germains ne pouvaient pas manger de légumineuses (leur nourriture principale) et la "fève sacrée" symbolisait la fin de ce carême. Merci à Malicorne, un grand groupe français des années 70.

***Gegroet, compagnie van dit huis
Ik wens u een gelukkig nieuw jaar met veel
voorspoed!***

Een Driekoningenlied. Kinderen lopen op Driekoningenavond in groepjes van drie (zoals de drie Koningen) verkleed met een kroon langs de deuren en krijgen dan eten, snoep en geld als beloning voor het zingen. Een ander element in het lied is de boon: een veel voorkomende traditie is het bakken van een taart waarin een bruine boon verborgen zit. Degene die het stuk met de boon vindt, krijgt een kroontje als "koning" van de dag. De boon in de koek is ook afgeleid van heidense gebruiken: de Germanen mochten in de twaalf nachten van de nieuwjaarsfeesten geen peulvruchten (hun hoofdvoedsel) eten en de 'heilige boon' betekende het einde van die vasten. Met dank aan Malicorne, een Franse topgroep uit de jaren 70...

***Best greetings to the company of this house
I wish you a happy new year and well galore!***

An Epiphany song. The Dutch and Flemish call this day Drie Koningen (Three Kings' Day). In the Netherlands and Belgium, children in groups of three (symbolizing the three kings) proceed in costume from house to house while singing songs typical for the occasion, and receiving a coin or some sweets at each door. In France, on Epiphany people eat the galette des Rois in the northern half

Opgedragen aan Filippo Gambetta, een getalenteerd accordeonist uit Genua, pesto-specialist en een dierbaar vriend...

Dedicated to Filippo Gambetta, a talented accordeonist from Genua, a pesto master and a very good friend...

14. Het kindje Jesus dat werd besneden

**Het kinneke Jéses da wier besneje
Den achsten dag als 't zoëe men zag
(en) 't bloed da liep oat zen tiejer lieje
dat mennet wel, bewiejene mag
mor da kind da mokte ..
gin beklag
gin misbaor
virre voor
verre vaar
en 't was Maria in het gelach
en nog ne zalige nievejaor**

Het kindje Jezus dat werd besneden
Den achtsten dag als het zo men zag
Het bloed dat liep uit zijn tedere leden
dat men het wel, bewenen mag
maar dat kind dat maakte
geen beklag
geen misbaar
verre voor
verre vaar
Het was Maria in het gelach
en een zalig Nieuwjaar

Een grappig Nieuwjaarslied. Acht dagen na het bezoek van de herders werd het kind besneden en kreeg de naam Jezus, maar dit alles verliep

wonderbaarlijk zonder wenen. Op zijn Antwerps. Naar Jef Gijsemans (° 1912, Kempen)

Chant humoristique du Nouvel An. Huit jours après la visite des bergers, l'enfant est circoncis et nommé Jésus. Toute cela se passa sans larme ni pleure... En dialecte anversois. Basé sur Jef Gijsemans (° 1912, Campines)

A funny New Year's song. Eight days after the shepherds' visit, the Christ child was circumcised and got the name Jesus, but it made no complaint at all. In dialect from the region of Antwerp. After Jef Gijsemans (° 1912, Kempen)

15. To Yasemi (trad./Griff Trio)

Une chanson d'amour parfumée de la petite île de Chypre arrangée pour 3 cornemuses par Birgit. Nous l'avons apprise par la délégation cypriote de Flanders Ethno 2008. Merci à Robbe Balis pour la 3ème voix!

Een geparfumeerd liefdeslied uit Cyprus door Birgit gearrangeerd voor 3 doedelzakken. We leerden het van de Cypriote delegatie van Flanders Ethno 2008. Bedankt aan Robbe Balis voor de 3de stem!

A perfumed love song from Cyprus, arranged for 3 bagpipes by Birgit. We learned that tune from the Cypriote delegation of Flanders Ethno 2008. Thanks to Robbe Balis for the 3rd voice!